

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ВІДМІННОСТІ АМЕРИКАНСЬКОГО ТА БРИТАНСЬКОГО ВАРІАЦІЙ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Медвідь О.М., к.філол.н., доц.,  
Молчанова О., студ., ПР-42

Лексико-семантичні особливості американського та британського варіантів англійської мови (American English, далі по тексту А.Е. та British English, далі по тексту В.Е.) - об'єкт багатьох досліджень та добре вивчені в рамках англістики. Однак практично недослідженими залишаються аспекти функціонування лексико-семантичних розрізняючих елементів АЕ та ВЕ. Розглядання маркерів АЕ та ВЕ в якості об'єктів зіставлення дає змогу з'ясувати, як їх характер впливає на переклад.

В якості засобів мовної характеристики можуть виступати лексико-семантичні маркери АЕ та ВЕ, а саме одиниці, з різними планами вираження та спільним планом змісту, або аналоги, та одиниці з спільним планом вираження, але з різними планами змісту, або дивергенти.

Не дивлячись на те, що відмінності між англійською мовою в США та Англії вже давно звернули на себе увагу науковців, в лінгвістичній літературі мало робіт, присвячених систематизованому зіставленню цих загальних варіантів англійської мови. Як правило, в працях, присвячених цій темі елементи відмінностей американського та британського варіантів розглядаються не в контексті мовної системи, а з іншими елементами мовної структури. В цьому і полягає актуальність цієї проблеми.

Між цим, стає ясным, що реальна картина існуючого зіставлення між американським та британським варіантом англійської мови може бути розкрита не шляхом простого переліку їх відмінних рис, а лише шляхом виявлення ваги відмінних елементів, а також масштабів та глибини відмінностей на всіх рівнях мовної структури. А це може бути досягнутим лише в тому випадку, якщо розрізнявальні та загальні елементи розглядаються як складена частина єдиної мовної системи.

Виходячи з цього виявляємо, що об'єктом дослідження є лексика англійської мови. А предметом дослідження - відмінності в лексиці британського та американського варіантів англійської мови.

Серед багатьох інших аспектів виникає питання про варіативність однієї мови, яка обумовлена тим, що мова може обслуговувати різні етноси в різних країнах. В даному випадку нас цікавить територіальна варіативність англійської мови, а саме англійська в США та Великобританії.

Данні варіанти англійської мови обслуговують етноси в різних країнах, це спричиняє варіантні різниці мови, оскільки в основі структури мови лежать соціальні структури. Між культурна комунікація, безумовно, має місце й при спілкуванні представників різних етносів, які розмовляють на варіантах однієї й тієї ж мови. При цьому вже не сама мова, а дані варіанти мови грають етнодиференціюючу роль.

Єдиний лінгвоментальний механізм номінації зумовлює лексико-семантичні процеси полісемії, синонімії, антонімії та парадигматичні відношення гіперо-гіпонімії в термінах, які свідчать про системний характер термінологічних одиниць як на поняттєвому, так і на мовному рівнях. Полісемія англомовних термінів нейтралізується в контексті. Синонімічні відношення цих одиниць реалізуються у формі дублетів та стилістичних синонімів.

Термінознавці відзначають зростаючу роль міжваріантних термінологічних новотворень у сучасній англійській мові у зв'язку з її перетворенням на міжнародну мову професійного спілкування. Варіантність англійської як мови має свої межі і не зачіпає ядра граматичної системи та лексичного складу. Вважаємо, що розрізнення термінологічних американізмів та бритицизмів є релевантним для вузькоспеціальної термінології, адже такі одиниці належать різним концептуальним системам знаків, які відбивають відмінні позалінгвальні реалії, різні системи, що є характерними для об'єктивних соціально-економічних умов відповідних країн. Нами були виявлені лексико-семантичні аналоги та лексико-семантичні дивергенти двох терміносистем - американської та британської.